

УДК: 811.512.14

Абсемиева Ленияр Сабриевна, старший преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии (с.п.) Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И.Вернадского»

e-mail: leniyar.absemieva@mail.ru

## ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКИХ АНТРОПОНИМОВ С КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ УМЕРА ИПЧИ)

Аннотация. В данной статье анализируются некоторые способы перевода имён собственных с крымскотатарского языка на русский язык. В качестве практического материала использовались рассказы крымскотатарского писателя Умера Ипчи. Проблема адекватной передачи поэтических антропонимов при комбинированном переводе остается актуальной задачей. Переводчик с точной передачей авторского замысла должен приблизить крымскотатарский антропоним с русским вариантом, при этом сохраняя смысловую нагрузку.

Задача нашей статьи – знакомство с лучшими рассказами крымскотатарского писателя, передача особенностей языковой культуры, взаимопонимания между народами.

Ключевые слова: поэтическая ономастика, антропоним поэтический, номинативная функция, особенности литературного перевода, комбинированный перевод, принципы перевода, художественный перевод.

Absemieva Leniyar Sabrievna, senior lecturer of the Department of Crimean Tatar Philology of the faculty of Crimean Tatar and Eastern Philology of the Tauride

Academy (SP) of the Federal state Autonomous educational institution of higher education " V. I. Vernadsky Crimean Federal University»

e-mail: leniyar.absemieva@mail.ru

TRANSLATION OF POETIC ANTHROPONYMS FROM THE CRIMEAN  
TATAR LANGUAGE INTO RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF THE STORIES  
OF UMER IPCHI)

Annotation. This article analyzes some methods of translating proper names from the Crimean Tatar language into Russian. The stories of the Crimean Tatar writer Umer Ipchi were used as practical material. The problem of adequate transmission of poetic anthroponyms in combined translation remains an urgent task. A translator with an accurate translation of the author's intention should bring the Crimean Tatar anthroponym closer to the Russian version, while maintaining the semantic load.

The objective of our article is to get acquainted with the best stories of the Crimean Tatar writer, to convey the features of linguistic culture, mutual understanding between peoples.

Key words: poetic onomastics, poetic anthroponym, nominative function, features of literary translation, combined translation, principles of translation, literary translation.

Литературная или поэтическая ономастика изучает особенности употребления имён собственных в художественном тексте. В поэтической ономастике для обозначения имён собственных используется термин поэтоним. В «Словаре ономастической терминологии» дается такая формулировка: антропоним поэтический (поэтоним) – антропоним художественного произведения, который несёт, кроме номинативной функции, стилистическую; может иметь социальную и идеологическую нагрузку, обычно служит характеристикой героя произведения. [2, с.31].

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к ономастическим единицам лексики, пропитанным национальным и культурным смыслом. Научная новизна данной работы заключается в передаче особенностей культуры через крымскотатарские антропонимы в русских переводах.

Имена собственные составляют существенный пласт лексики крымскотатарского языка. Фамилии, личные имена, отчества, прозвища относятся к обширной группе ономастической лексики – антропонимам (от греческого *anthropos* – «человек» + *опума* – «имя»). Корректная передача антропонимов важный элемент перевода, позволяющий правильно понять трактовку автора.

В художественном тексте поэтические антропонимы выполняют те же функции что и имена собственные на уровне языка и речи. Однако, поэтический антропоним реализовывает авторский замысел, играя исключительную роль в характеристике качества человека, социального положения, рода деятельности, для детализации характера, лукавства, фарса и др.

По мнению Д.И. Ермоловича, «любое использование иноязычного имени собственного в речи есть именно акт межъязыковой и межкультурной коммуникации и результатом его является взаимодействие двух языковых и речевых систем, двух культурно-психологических традиций» [1, 132]. Переводчику для того чтобы сделать качественный перевод имен собственных помимо лингвистических знаний, нужен широкий кругозор в области ономастики, литературы, политики и культуры. С.В. Тюленев отмечал, что «переводимое имя (собственное или нарицательное, но так или иначе специфически национальное, характеризующее определенную культуру) должно быть в той же степени узнаваемым или хотя бы понимаемым так же в переводе» [3, 154].

Значительный интерес к изучению поэтических антропонимов вызывает творчество крымскотатарского писателя Умера Ипчи. В своих рассказах Умер

Ипчи создал уникальный мир крымскотатарских поэтических имён. Диапазон поэтических антропонимов созданных писателем разнообразен и богат. В них отображается менталитет, культура и обычаи, религиозные верования, социальная жизнь, особенности быта крымскотатарского народа. В ономастиконе рассказов Умера Ипчи антропонимы занимают особое место, имея смысловую нагрузку, что придаёт рассказам автора характерный национальный колорит.

Материалом для данной работы послужил 81 пример, отобранных методом сплошной выборки из десяти рассказов писателя, среди которых: «Куреш» («Борьба»), «Мырзанынь хатире дефтеринден» («Из записной книжки мурзы»), «Хатип» («Оратор»), «Зейнеп тизе» («Тётя Зейнеп»), «Трактор», «Расткелиш» («Встреча»), «Авджы» («Охотник»), «Амо» автобусында («В автобусе «Амо»), «Къартлар» («Старики»), «Асан». При использовался описательный метод.

В своей работе при переводе с крымскотатарского языка на русский язык поэтонимов мы использовали следующие переводческие приёмы: метод калькирование и полукалькирование, т. е. замена их лексических соответствий в языке перевода, аналоговая замена (приближенный перевод).

При передаче крымскотатарских поэтонимов на русский язык трудностей не возникло, все имена сохранили исходное написание, так как в двух языках используется кириллица. В рассказах писателя значительное место занимают сложные имена - описание. Умер Ипчи, создавая своих героев и обозначая их род деятельности, физиологические недостатки, умственные и духовные способности использовал стилистические особенности крымскотатарского языка.

<b>Поэтоним на крымскотатарском языке</b>	<b>Перевод поэтонима (вариант перевода) на русский язык</b>	<b>Название рассказа</b>
Курешчи Джеппар акъай	Борец Джеппар ага.	«Куреш» («Борьба»)
Джан Али мырза	Мурза Джан Али; барин	«Куреш»

<b>Поэтоним на крымскотатарском языке</b>	<b>Перевод поэтонима (вариант перевода) на русский язык</b>	<b>Название рассказа</b>
	Джан Али	(«Борьба»)
Чолакь Нафе	Хромой Нафе; Хромец Нафе	«Куреш» («Борьба»)
Къара Мемет	Чёрный Мемет	«Куреш» («Борьба»)
Кедай Гъафар	Сказитель Гафар	«Куреш» («Борьба»)
Гъарип Бекир	Бедняга Бекир; Бедолага Бекир	«Куреш» («Борьба»)
Чекелек чингенеси Чомай	Цыганёнок Чомай; плебей Чомай	«Куреш» («Борьба»)
Джарты къалпакъ	Горемыка	«Трактор»
Къолай Али	Балда Али; Дундук Али; Глупец Али	«Трактор»
Абдулмейин хатип	Оратор Абдулмейин	«Хатип» («Духовное лицо»)
Тюкянджы Девлетша	Продавец Девлетша; Торгаш Девлетша	«Хатип» («Духовное лицо»)
Аджы Ниметулла эфенди	Хаджи Ниметулла эфенди; господин Хаджи Ниметулла	«Хатип» («Духовное лицо»)
Найле тотай	Благородная Найле; Знатная Найле	«Хатип» («Духовное лицо»)
Аджы Реян эбанай	Повитуха Аджи Реян	«Расткелиш» («Встреча»)
Дирем Бекир	Малыш Бекир; Коротышка Бекир	«Расткелиш» («Встреча»)
Козлюкли Аджы	Очкарик Аджи	«Расткелиш» («Встреча»)
Бакъладжы Абибулла	Фасольщик Абибулла	(«Амо» автобусында ( В автобусе «Амо»))
Сефер чобан	Чабан Сефер	(«Амо» автобусында ( В автобусе «Амо»))
Музине енге	Невестка Музине	(«Амо» автобусында ( В автобусе «Амо»))
Къыдыр мырза	Мурза Кыдыр	«Къартлар» ( «Старики»)
Сеитджемиль акъай	Сеитджемиль ага	«Къартлар» ( «Старики»)
Топал Мустафа	Хромой Мустафа	«Асан»
Хасап Йыбрам	Мясник Йыбрам	«Асан»

Поэтоним на крымскотатарском языке	Перевод поэтонима (вариант перевода) на русский язык	Название рассказа
Костя акъай	дядя Костя	«Асан»
Муртаза дайы	дядя Муртаза	«Авджы» ( «Охотник»)
Зейнеп тизе	тётя Зейнеп	«Зейнеп тизе» («Тётя Зейнеп»)
Умерчигим	Умерчик; мой Умерчик	«Зейнеп тизе» («Тётя Зейнеп»)

Примерный перевод отрывков:

Мына, Гъарип Бекир, Кедай Гъафар, Чекелек чингенеси Чомай, озю девдай балабан, баджакълары филь баджагъыдай къалын, тирельсе еринден къыбырдатылмагъан Къара Мемет [4,12].

Вот, Бедняга Бекир, Сказитель Гафар, цыганёнок Чомай, и Чёрный Мемет, великан, уверенно стоящий на громадных как у слона ногах.

Джарты къалпакъ, Менсеит, Къолай Али, Сеитмемет, Чорлы Халил, Джанбек, Сейфулла ве даа бир къач кой фукъареси топлашып артель ясадылар[4, 57].

Горемыка, Менсеит, Глупец Али, Сеитмемет, Чорлы Халил, Джанбек, Сейфулла и ещё несколько односельчан собравшись, организовали артель.

Таким образом, созданные Умером Ипчи образы играют ключевые роли в его рассказах, поэтому их перевод на русский язык требует серьезного внимания.

#### Список источников:

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. –200 с.
2. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская ; отв. ред. А.В. Суперанская. – 2-е изд. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
- 3.Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
4. Умер Ипчи «Икяелер»: Рассказы. — Ташкент.: Эдебият ве санъат нешрияты, 1972. — 206 с.